



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2019-3



### Atendimento excepcional · 臨時休日窓口を開設

Utilize o de atendimento excepcional para atualizar o endereço e outros em decorrência à mudança de trabalho e outros. (Não haverá atendimento de tradutores.)

>>>> Data: Dia 30 de Março (Sáb.) Das 8:30 ~ 17:15 horas  
Dia 31 de Março (Dom.) Das 8:30 ~ 12:00 horas

>>>> Local:  
Dpto. Civil (Shimin-Ka) 1º andar

#### Serviços disponíveis

- Mudança de endereço, - Emissão de notificação de transferência escolar
- Registro de carimbo { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo } ※Consulte antecipadamente!
- Emissão de documentos como: Comprovante de Residência (Juminhyo), Comprovante de Renda (Shotoku-Shomeisho) e Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho)

※ Pedimos consciência pois, alguns trâmites e documentos não estarão disponíveis ou emitidos.

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel: 0748-69-2138 Fax: 0748-65-6338

### O período de envio do Cartão do Seguro de Saúde Nacional será alterado para meados de Julho

国民健康保険被保険者証の送付時期が7月の中旬に変更となります

A partir de Agosto será feito a unificação do cartão do Seguro de Saúde Nacional e o cartão do Seguro para Idoso entregue para as pessoas acima de 70 anos.

Devido a isso, o período de envio do novo cartão do Seguro de Saúde Nacional antes enviado em meados de Março, passará a ser enviado em meados de Julho. O novo cartão poderá ser utilizado a partir de Agosto.

Informações: Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)  
Tel: 0748-69-2140 Fax: 0748-63-4618

### Aplique sem fada a 「Vacina coletiva contra raiva」 · 必ず接種を「狂犬病予防集合注射」

É obrigatório fazer o registro do cachorro que têm mais de 91 dias de vida e fazer a aplicação da vacina contra raiva uma vez no ano. Providencie a aplicação da vacina pela aplicação coletiva ou em veterinários.

A prefeitura estará disponibilizando algumas datas para a aplicação coletiva conforme abaixo. Verifique os detalhes como local, horário, veterinário responsável e outros na homepage da Cidade de Koka ou pelo cartão postal que será enviado aos donos no final do mês de Março.

Região	Datas da vacinação coletiva			
Minakuchi	Dia 12 (6ª.f) de Abril	Dia 15 (2ª.f) de Abril	Dia 14 (3ª.f) de Maio	
Tsuchiyama	Dia 05 (6ª.f) de Abril	Dia 24 (4ª.f) de Abril	Dia 10 (6ª.f) de Maio	
Konan	Dia 03 (4ª.f) de Abril	Dia 16 (3ª.f) de Abril	Dia 08 (4ª.f) de Maio	
Koka	Dia 10 (4ª.f) de Abril	Dia 17 (4ª.f) de Abril	Dia 10 (6ª.f) de Maio	
Shigaraki	Dia 09 (3ª.f) de Abril	Dia 19 (6ª.f) de Abril	Dia 23 (3ª.f) de Abril	Dia 08 (4ª.f) de Maio

O que portar	Quando o cachorro já estiver registrado...	Quando não estiver registrado...
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cartão do registro do cachorro (Aiken-Card)</li> <li>- Cartão postal sobre o aviso da vacina</li> <li>- Taxa da vacina ¥ 3,400</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Taxa para registro do cachorro ¥ 3,000</li> <li>- Taxa da vacina ¥ 3,400</li> <li>- Dados do cachorro</li> </ul>



- Compareça ao local com o questionário previamente preenchido.
- A cadela que estiver prenha ou recém teve filhotes, cachorros que não estiverem bem de saúde e outros que o veterinário considerar não ser possível a aplicação não poderão ser vacinados.

Informações: Dpto. de Segurança e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)  
Tel: 0748-69-2144 Fax: 0748-63-4582



# Festival de Aprendizado e Experiências em Kafuka 2019 (Manabi-Taiken-Festa) まなび・たいけんフェスタ 2019 in かふか

>>>> Data: dia 10 de Março (Domingo)

>>>> Local: Kafuka-Shogai-Gakushu-Kan >>>> Horário: das 9:30 ~ 15:00 horas

**Conteúdo:** Cantinho de experiências, contemplação dos astros durante o dia, exposições de fotos e artesanatos, apresentações de línguas de sinais, guitarra e ocarina, feirinhas e outros

Informações : Manabi-Taiken-Festa-Jikko-linkai Tel: 0748-88-4100 Fax: 0748-88-5055

## MARÇO É O MÊS DE REFORÇO NA PREVENÇÃO DO SUICÍDIO

Para uma cidade que ninguém seja levado ao suicídio

3月は自殺対策強化月間 誰も自殺に追い込まれることのないまちへ

O mês de Março quando ocorre grandes mudanças no ambiente de vida, é também o mês que registra um número elevado de suicídio em todo o Japão, portanto é indicado como o mês de reforço na prevenção de suicídio.

A maior parte dos suicídios são causados pela pressão psicológica devido a vida diária, lar, trabalho, saúde e outros, e a pessoa acaba optando pela morte como a última opção.

Não pense “isso não tem nada a ver comigo”, todo nós precisamos nos interessar pelo próximo e compreender profundamente sobre o suicídio. Vamos repensar o que podemos fazer para proteger vidas preciosas?

< O que você também pode fazer > Saber mais sobre o “Porteiro de vidas” (Gatekeeper)

O “Porteiro de vidas” é aquele que percebe o sinal do perigo de suicídio e consegue se envolver com a pessoa. As 4 funções do “Porteiro de vidas” são:



- **Perceber:** Perceber alterações nos familiares e amigos e conversar com eles
- **Ouvir:** Ouvir a pessoa valorizando o sentimento dela
- **Interligar:** Estimular a consulta com o especialista o mais rápido possível juntamente com a colaboração de familiares e amigos
- **Acompanhar:** Acompanhar juntamente a situação com ternura no coração

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2168 Fax: 0748-63-4085

## Salas do mês de Março · 3月各種教室等

Salas	Data e local		Correspondentes	Conteúdo
Sala para mães e bebês ベビーママ教室	Dia 11 (2ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	Nascidos em 2019/01	Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mamãe. (Calendário de exames pág. 4)
	Dia 13 (4ª.f)	Kokomoori		
Sala de refeições para desmame 離乳食教室	Dia 08 (6ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center ※Necessário reserva	Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses	Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)
Salão para mães リトルママサロン	Dia 12 (3ª.f)	Kaede-Kaikan	Crianças que não frequentam a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis	Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)
	Dia 13 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 19 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 22 (6ª.f)	Kokomoori		
	Dia 27 (4ª.f)	Tsuyama-Hoken-Center		
Consulta Saudável すこやか相談	Dia 11 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center	Consulta sobre a saúde, consultas para gestantes, nutrição e outros (Ver o Calendário de exames pág. 8) ※Necessário reserva	
	Dia 12 (3ª.f)	Kaede-Kaikan		
	Dia 14 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 19 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 27 (4ª.f)	Tsuyama-Hoken-Center		

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085

# Calendário de Exames Programação do mês de Março

健診カレンダー 2019年3月予定



- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2018 / 11	Dia 14 de Março (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		Dia 19 de Março (3ª.feira)	Shigaraki-Hoken-Center	
		Dia 27 de Março (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 10 meses	2018 / 04	Dia 06 de Março (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		Dia 19 de Março (3ª.feira)	Shigaraki-Hoken-Center	
		Dia 27 de Março (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2017 / 07	Dia 11 de Março (2ª.feira)	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal, questionário e fralda
		Dia 13 de Março (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2016 / 08	Dia 07 de Março (5ª.feira)	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		Dia 25 de Março (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2015 / 08	Dia 07 de Março (5ª.feira)	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		Dia 18 de Março (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	

**Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085**



## Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 07 de Março (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 14 de Março (5ª.f.)		~	
Dia 28 de Março (5ª.f.)	Shigaraki-Chiiki-Shimin-Center	16:00	

**Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai TEL: 0748-62-8085 FAX: 0748-63-2021**

## Prevenção de acidentes de trânsito de crianças e idosos

新入学（園）児と高齢者の交通事故防止

Chegando a primavera, muitas crianças ingressam em creches, jardim da infância e escolas. E aumenta também as oportunidades dos idosos saírem de casa devido ao clima agradável. Todos os motoristas, ao verem crianças e idosos, devem prever o perigo de atos inesperáveis e dirigir com segurança. Os pais e adultos devem ensinar as crianças sobre a lei de trânsito para assim evitar acidentes trágicos. Os idosos devem certificar-se da segurança, para evitar de se depararem com acidentes.



**>>>Informações: Dpto. de Segurança e Meio Ambiente (Seikatsu-kankyo-Ka) Tel :0748-69-2143 Fax: 0748-63-4582**

## Campanha de prevenção de incêndio de primavera

春の火災予防運動を実施します



**>>>> Período :**

**Dia 1 (6ª.f) ~ 7 (5ª.f) de Março**

Nessa estação onde o ar fica seco, o incêndio pode acontecer com mais facilidade. Vamos tomar cuidado no manuseio de aquecedores e outros.

**>>>Informações: Sede do Corpo de Bombeiros de Koka Tel: 0748-62-7932**



# Pagamento de impostos e taxas do mês de Março

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 01 de Abril**

Imposto do Seguro de Saúde Nacional (12 <sup>a</sup> . Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (1 2期)
Mensalidade da Creche (Mês 3) (Hoiku-Ryoo)	保育料 (3月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (Mês 3) (Yoochien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 (3月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (12. <sup>a</sup> Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (1 2期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Mês 3) (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険 (3月分)
Taxa de Esgoto (Mês 12 e 1) (Guesuidoo-Shiouryo )	下水道使用料 (1 2月・1月使用分)
Taxa de uso dos estabelecimentos de Drenagem Agrícola (Nogyo-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shiouryo) (Mês 12 e 1)	農業集落排水施設使用料 (1 2月・1月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Março · 3月の延長窓口

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 5, 12, 19 e 26 de Março**)

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),

Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),

Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),

Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),

Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e

Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do

tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo } (Consulte antecipadamente)



**Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira  
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente  
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
TEL: 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
TEL: 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.